

名家名译

白鲸

MOBY-DICK

【美】麦尔维尔/著

罗山川/译

彩色插图本

© 国际文化出版公司
中国书籍出版社

I712.44
M277

名家名译

白鲸

MOBY-DICK

【美】麦尔维尔/著

罗山川/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

白鲸 / [美] 麦尔维尔著; 罗山川译. —北京: 国际文化
出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-478-5

I. 白… II. ①麦…②罗… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第125546号

白鲸

作者: [美] 麦尔维尔

译者: 罗山川

策划编辑: 张福江

责任编辑: 张妮莹

执行编委: 马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣斌

杨玉萍 段冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发行: 国际文化出版公司

经销: 全国新华书店

印刷: 北京中印联印务有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

18.625印张 480千字

版次: 2006年1月第1版

2006年1月第1次印刷

书号: ISBN 7-80173-478-5/I·046

定价: 22.00元

国际文化出版公司

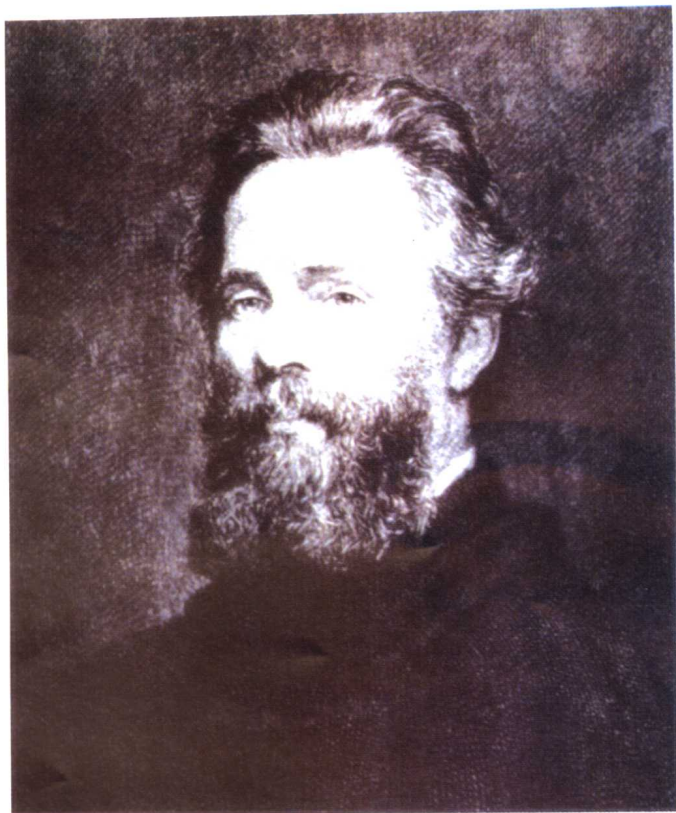
地址: 北京朝阳区东土城路乙9号 邮编: 100013

电话: 010-64271187 64279032

传真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



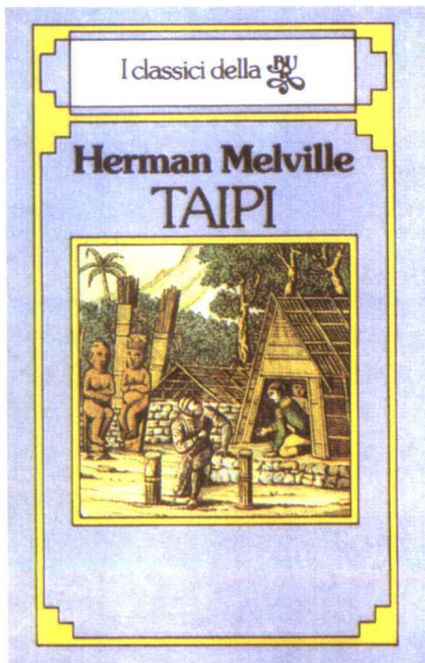
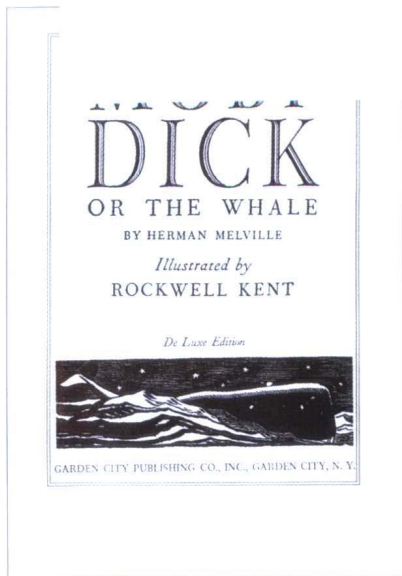
麦尔维尔像

麦尔维尔（1819—1891），19世纪美国最重要的小说家之一，浪漫主义代表作家。早年因家境贫寒，做过银行职员、农场工人、店员和小学教师。1840年，开始到海上谋生，先后在商船、捕鲸船和海军军舰上工作。早期作品《塔比》和《欧穆》便是以自己的航海经历为素材而创作的，发表后深受读者欢迎。1851年，发表《白鲸》（又名《莫比—迪克》），但在当时并没有引起读者和评论界的重视。此后又创作了《皮尔》、《伊斯雷尔·波特》、《骗子》，长篇小说《比利·巴德》（根据遗稿整理发表）和短篇故事集《广场故事集》等作品。

麦尔维尔的作品大多以海洋和海岛生活为内容，以描写奇异的海上历险和海岛风土人情来反映社会现实，表明思想态度。他最著名的作品《白鲸》被誉为“捕鲸业的百科全书”，世界文学史上最伟大的海洋传奇小说之一，就其文学价值而言，堪称美国的《哈姆莱特》。

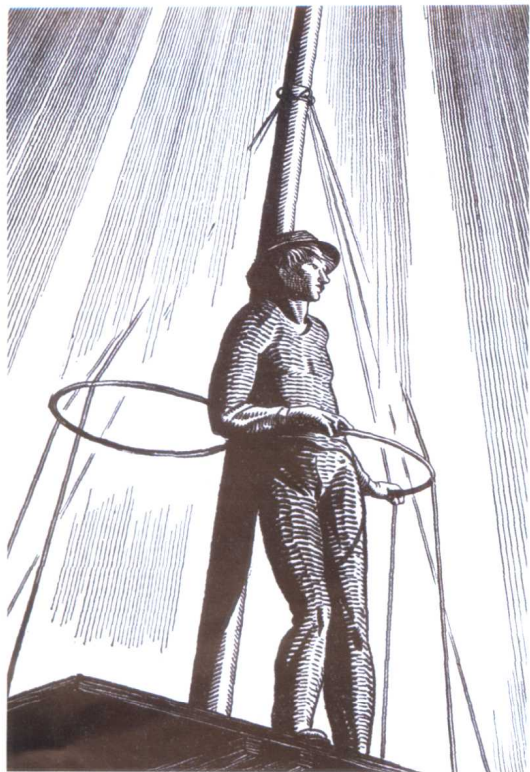
英文版《白鲸》书名页

1851年，麦尔维尔在结束《白鲸》这部惊心动魄的作品前提笔给著名作家霍桑写了一封信，信中称“我写了一本邪书，但它却像绵羊一样洁白无瑕”。这部“邪书”后来成为麦尔维尔最著名的作品，并赢得了“捕鲸业的百科全书”、“美国想象力最辉煌的表达”等美誉。



英文版《塔比》封面

麦尔维尔一生与海上航行结下了不解之缘，曾先后在商船、捕鲸船上工作过，游历了不少地方，有过许多次冒险而又有趣的经历。其中1842年的一次冒险——他和同伴从捕鲸船上逃离出来，闯入塔比族人居住的山谷，据传，此一族人是食人族。但他们与其居民友善地相处了两三个星期——成为海洋传奇小说《塔比》的创作素材。《塔比》发表于1846年，问世后在英、美两国均赢得了广大读者的喜爱。这是麦尔维尔第一部关于南太平洋航行的传奇小说，也是美国原始乌托邦文学中的一个里程碑。



“我”登上“裴廓德号”捕鲸船的桅顶上值班。事见本书第三十五章。



午夜，值班的水手和标枪手们在水手舱里唱歌。事见本书第四十四章。

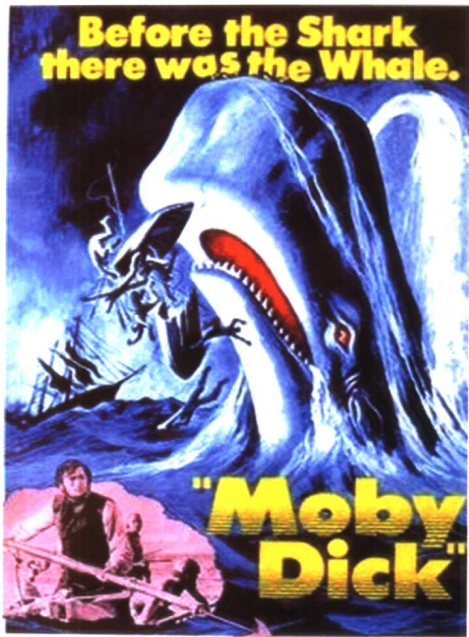


捕鲸船行至赤道附近，亚哈船长取出象限仪（观察星象的仪器）对着太阳进行观测，以计算航行准确的位置。事见第一一八章。

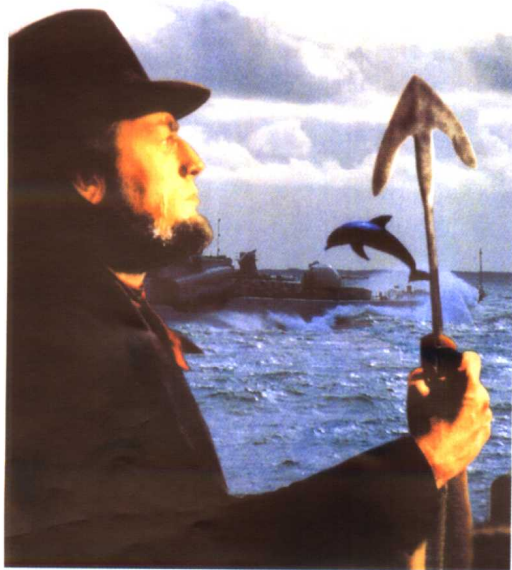


冷静而理智的大副斯达巴克在苦劝亚哈船长不要冒险追逐白鲸遭拒绝后，在深夜端起滑膛枪潜入船长室外，企图行刺，以挽救整个捕鲸船及其成员的命运。事见第一二三章。

1956年，麦尔维尔的《白鲸》被美国著名导演约翰·休斯顿搬上银幕，并由当时好莱坞著名男星格里高利·派克领衔主演。格里高利·派克的娴熟演技将原著中那位孤僻冷酷、刚愎自用的亚哈船长塑造得入木三分，令人过目难忘。在电影史上，本片成为海上冒险片的经典佳作，曾有人称之为电影史上最惊心动魄的灾难片。尽管这部影片已几近完美，但《白鲸》一书的魅力仍然令电影大师们难以抗拒，在1998年，著名导演弗兰克·罗丹再次将这部经典小说改编成电影，演员班子启用新一代的明星，引起了巨大反响。

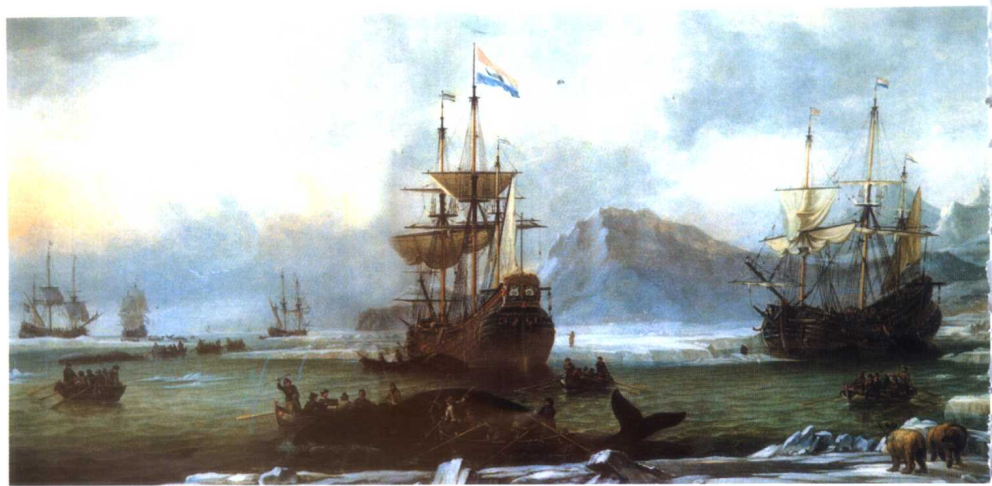


《白鲸》电影海报



《白鲸》电影剧照

剧照中即为格里高利·派克所饰演的亚哈船长。



17世纪荷兰捕鲸船在北欧一个荒无人烟的海岛上杀鲸

早在16世纪，荷兰人便将致富的目光投向海洋，在不列颠的海域里，到处都是他们的船队——捕杀鲑鱼。自1612年始，荷兰人发现一个更有利可图、但十分危险的行当——捕鲸。随着捕鲸业的兴起，捕鲸的海域也在不断扩大，参与捕鲸、从海上牟取巨额的财富也不再只是荷兰人所为。美国的捕鲸业兴起于独立战争前后，此时，鲸鱼制品开始超越皮毛制品，成为殖民地输入英国的最主要产品。与此同时，来自南塔开特港（1700年前捕鲸业的中心城市）的商人蜂拥而至，控制了新贝德福鲸鱼制品的加工与销售。1820年到1860年，捕鲸业迎来自身发展的“黄金时期”。在《白鲸》一书中，麦尔维尔便以如椽之笔生动地再现了19世纪捕鲸业的生活图景以及形形色色的捕鲸人的性格特征。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

美国作家赫尔曼·麦尔维尔(Herman Melville, 1819—1891), 1819年出生于纽约, 与惠特曼、霍桑是同时代人。他出身名门。外祖父是独立战争中功勋卓越的将军, 据说还是纽约州阿尔巴尼的首富; 祖父是波士顿茶叶党成员, 独立战争中的少校; 父亲是专营纺织品的进口商。他9岁时, 家道中落; 12岁时, 父亲去世。从此他就辍学, 走向社会, 在银行、农场和商店打过工。15岁时在他哥哥的皮革行里干了两年。皮革行经营失败, 他又去当了几个月乡村小学教师。随后, 上了一艘商船做水手。商船上的艰苦劳动和非人待遇让他大失所望。终于他在21岁时, 在走投无路的情况下, 突发奇想, 登上了去南海作处女航的捕鲸船“阿库斯奈特号”。两年半里换了三艘捕鲸船, 后来又在美国军舰“合众国号”上作了一年半水手。这时他才25岁, 已经积累了成为一名伟大作家不可或缺的生活经验了。

《白鲸》(又名《莫比—迪克》)是他的第六部作品, 也是他的代表作。这部作品出版于1851年, 这时他刚三十出头。

这部作品以捕鲸船“裴廓德号”亚哈船长疯狂地向一条毁了他一条腿的大鲸(即白鲸)报仇为主线, 既旁征博引, 对鲸类王国从古到今方方面面作了巨细无遗的介绍, 又以作者的亲身经历对捕鲸业的全生产过程作了准确生动的描述, 其间通过许多动人的故事情节刻画了众多鲜明的人物形象, 最后以连着三天的穷追猛打, 连船带人与白鲸同归于尽收场。

如果说, 亚哈称得上伟大的话, 那也“只不过是精神上的病态”(十六章)。他孤僻、冷酷、刚愎自用, 丢肢后成了个复仇狂, 一意孤行的结果, 落

了个“孤寂的一生孤寂的死”(一百三十五章)。独夫的下场往往如此。他临死前说,“我现在才感到我绝顶的伟大就寓于我最深沉的悲痛之中”。(一百三十五章)他自以为最终达到了目的,灵魂找到了归宿,却也毁掉了生活中最美好的事物。亚哈的悲剧固然可以说是性格的悲剧,却也集中表现了当时原始的捕鲸方式下无数普通捕鲸人共同的命运。“众所周知,(美国的)捕鲸船的船员乘船出海,能原船返回的很少。”(摘录)亚哈也并非不值得同情,听听他在决战前夕对大副斯达巴克说的那番话:“……连续不断捕鲸四十年!四十年艰辛,四十年危险,四十年狂风暴雨里!四十年生活在无情的大海上!……我年过五十才和她结婚,第二天就出海奔合恩角去了……亚哈老头是个多大的傻瓜——傻瓜——老傻瓜啊!干吗要这么拼命地追击呢?干吗要这么卖力气地扳桨、投标枪、扎鱼枪,累得腰酸背痛,胳膊发麻呢?亚哈现在又发了多大的财,得了多大的好处呢?……”(一百三十二章)可惜亚哈没有再追问下去:是谁发了大财?是谁得了天大的好处?否则,他也许就不会那么恨白鲸,不会“在它身上看到一种隐藏有费解的歹毒意图的暴力。”(七十六章)身上真正隐藏有费解的歹毒意图暴力的是在当时新形势下出现的资本主义生产关系,那个“歹毒意图”无非是想获得“把造币厂铸造的银元数个精光的暴利”。(四十一章)白鲸何罪之有。用斯达巴克的话说,“它袭击了你纯粹是出自最盲目的本能!”(三十六章)

不仅无罪,卷首那 80 条为全书定下基调的摘录绝大部分甚至是赞颂大鲸的。作者甚至把大鲸理想化了:“我深深感到,在鲸身上,我们看到了一种坚强独特的生命力之罕见的品质,坚墙厚壁之罕见的品质,胸怀博大之罕见的品质。啊!人们,赞美鲸,以鲸为表率吧!你也能置身冰雪之中而仍然浑身温暖?你也能生活在这世界上而不为这世界所左右?”(六十八章)从对白鲸的间接描述看,它表现得大智大勇,逍遥自在,只求保卫自己和同伴的生存权,从未滥伤无辜,连在最后被连续追击的三天里,它本来还是想赶自己的路,并不想多惹事的;看来作者那些赞美之辞白鲸更应该受之无愧。

作者倒是对当时的文明社会进行了全方位的抨击。“这个邪恶的世界

没有一处是干净的。”(十二章)到处是不公正,不公平,是虚伪和欺骗。“有了所有权,整个法律都向着你。”(八十九章)“那位以拯救灵魂为己任的大主教每年收益达10万镑,全是从千百万累断腰的工人那本来就不够吃的面包和乳酪上硬刮下来的,他们的灵魂根本用不着那位主教大人来拯救,肯定都会升入天堂。”(八十九章)而上帝则是冷漠的。“……那艘杀人越货的海盗船照样毫发无损地在航行——而突如其来的闪电却把邻船打得粉碎,它本来会把个顾家的丈夫送到盼望的亲人张开的双臂中去的。”(七十章)难怪作者自称他写了一本邪书;仔细读来,这本“邪书”却让人娠深感到是一部悲天悯人的传世之作。

在这本“邪书”里,作者热情地歌颂了处于这个文明社会最底层的人,那些卑贱的水手,异教徒,黑人,印第安人。正是他们的纯洁、英勇、见义勇为、团结友爱,使他得出了“在下者比在上者更显得高贵”(四十八章)的结论。作者说,“捕鲸船曾经是我的耶鲁大学和哈佛大学”。(二十四章)那他们一个个就全都是他的老师,是他们教育了他该怎样对待生活。他甚至让他的代言人以实玛利和他们中的一位,那个异教徒标枪手魁魁格,结成了心腹之交。“我碎裂的心和愤怒至极的手不再想反抗这个狼的世界。这个野蛮人,有一种安抚一切的精神力量,替它开脱了。”(十章)文明人的影响只会败坏野蛮人的心灵,倒是野蛮人的纯朴净化了文明人的心灵,这实在不能不说是个莫大的讽刺,也分明见出了作者的爱憎。

这本“邪书”也凝聚了作者艰难困苦的生活经历所引发的对人生的思索,往往给人一种沉重感,引人深思。稍稍上了点岁数的中国读者,相信会很容易接受这本书,而且肯定会被这本书深深吸引住的,因为他们亲身经历或耳闻目睹的苦难太多了,他们有的只是与作者太多的共同感受。

本书根据的原文版本有三:An Airmont Classic, A Bantam Classic 和 A Signet Classic。前两种是湘潭师范学院外语系资料室提供的,后一种是在美国加州学习的一位朋友赠送的。译者谨在此表示衷心的感谢。

这本书之难译是预料中的。译者所具备的唯一条件是也曾有过二十又一年风华正茂时的社会底层生活经历,而且动笔笔译时年已六十有四,

名利于我已如浮云。这至少能让我严肃认真尽我所能地来译好这部经受了时间考验的名著。足足花了一年半的时间,其间不知有过多少蹀躞斗室的白天,顿悟披衣的夜晚,终于总算吁出了一口长气。面对这厚厚的一本清样,我自己都不敢回想这五百多个日日夜夜是怎样熬过来的。我决不是以此来祈求读者的宽容。译好这样一本内涵丰富的书,本来就不是区区如我力所能及的。我真心实意祈求的是读者最严格的批评。

罗山川

主要人物表

- 亚哈船长** 本书主人公之一。裴廓德号捕鲸船的船长，怪僻、冷酷，刚愎自用。在捕鲸中被一条名为“莫比—迪克”的白鲸毁掉了一条腿后，成为一个近乎丧失理智的复仇狂。最终，疯狂的复仇导致了他的死亡，同时，也给裴廓德号以及所有水手、标枪手们带来灭顶的灾难。
- 以实玛利** 本书的叙述者——“我”，原是一个厌世的年轻人，做过商船水手，因为无所事事、欲寻求刺激而成为裴廓德号的水手。在上船前结识了野蛮人魁魁格，成为生死与共的朋友，共同登上了裴廓德号。裴廓德号覆灭后，“我”是唯一的幸存者。
- 魁魁格** “我”的心腹之交，来自罗科伏柯岛屿的一个未开化民族。因为打算与“我”生死与共，而结伴登上裴廓德号捕鲸船，成为大副的标枪手。他虽然是个文身生番，但远比文明社会的人要纯结、勇敢、高尚，在船上数次舍己救人，其言行教会了“我”宽容和友爱。最终与其他水手、标枪手一起葬身海中。
- 斯达巴克** 裴廓德号的大副。出身南塔开特的海员家庭，父兄皆死于海中。他是一个既勇敢又十分理性的海员，曾力阻亚哈船长疯狂的报复行动，遭到拒绝。最终英勇地死在这场与白鲸的较量中。
- 斯塔布** 裴廓德号的二副。乐天派，总叼着一只烟斗，逍遥自

- 在、无所畏惧。在危险面前沉着镇定。性格随和。
- 弗拉斯克 裴廓德号的三副。是个五短三粗、面色红润的小伙子，无知无识，勇猛、好斗。
- 塔希蒂格 印第安人。二副的标枪手。
- 达格 黑人。三副的标枪手。个子巨大无比，一身蛮力。耳戴两个大金箍。
- 皮普 裴廓德号上一个敲手鼓的小黑人，聪明、快活、爽朗，经常为水手们敲手鼓欢呼、打气。然而在一次从小艇上坠入海中、死里逃生后，精神受到极大刺激，变得疯疯癫癫。
- 费达拉 扶教徒，跟随裴廓德号出海，曾预言亚哈船长将死于此次航行中，自己则会死在亚哈船长之前，最后全都应验。

词 源

(由某初级中学一位患肺病去世的助理教员提供)

这位脸色苍白的助理教员——衣破,心劳,体弱,脑竭;这会儿如在眼前。他老拿一块罕见的手绢掸他那些旧辞典和语法书,那手绢上嘲弄地印有五彩缤纷的万国旗。他爱掸他那些旧语法书;掸着掸着,他总难免想到自己死亡将至。

“当你着手去教别人,教他们怎样用我们的语言称呼鲸鱼时,往往出于无知而漏掉了 H 这个字母,而恰恰是这个字母几乎是这个词的全部意义所在,你讲授错了。”

哈克鲁特

“鲸。瑞典文和丹麦文为 hval。这种动物是基于其圆筒状或圆滚而得名;因为在丹麦文里,hvalt 是半圆形或穹窿形的意思。

《韦氏辞典》

“鲸。更直接地来源于荷兰文和德文的 Wallen;古代英语 Walwian,滚动、翻滚的意思。”

《理查逊辞典》

גל	希伯来文
κηλος	希腊文
CETUS	拉丁文
WHCEL	古代英语
HVALT	丹麦文
WAL	荷兰文
HWAL	瑞典文

WHALE

冰岛文

WHALE

英文

BALEINE

法文

BALLENA

西班牙文

PEKEE—NUEE—NUEE

斐济语

PEHEE—NUEE—NUEE

埃罗曼戈安语